

No. 41410

**United States of America
and
Chile**

Agreement between the United States of America and Chile regarding air transport services. Santiago, 19 November 1993

Entry into force: *19 November 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif aux services de transport aérien. Santiago, 19 novembre 1993

Entrée en vigueur : *19 novembre 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Relations of Chile

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 19, 1993

No. 403

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States and Chile, with exchanges of Notes, signed at Santiago, May 10, 1947, and the Air Transport Agreement between the United States and Chile, with Annexes, signed at New York, September 27, 1989.

Further to these agreements, I anticipate that negotiations will be held between our two Governments in early 1994 to seek a common interpretation of the 1989 Air Transport Agreement, and to determine how that Agreement can be brought into force.

I have the honor to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of the United States of America that the proceedings initiated by American Airlines with respect to service to Chile and the proceedings initiated by Chilean Airlines will be terminated in a manner consistent with the terms and conditions of this Agreement.

Notwithstanding the provisions of the agreements and exchanges of notes referred to in the first paragraph, I have the honor, on behalf of the Government of the United States of America, to propose that the designated airlines of each Contracting Party for the period December 1, 1993, through November 30, 1994, inclusive, conduct scheduled combination operations as follows:

(A) Each designated airline may operate only the number of flights, including extra sections and with the equipment, proposed in filings with the aeronautical authorities of the United States and Chile as of November 15, 1993, or equipment of comparable size, except as follows:

(1) American Airlines may operate one additional daily nonstop or one stop flight between Miami and Santiago, but only during the periods from December 2, 1993, through January 31, 1994, and from June 15, 1994, through August 31, 1994, inclusive.

(2) Chilean airlines may, between them, operate a combined total of three additional flights per week during the period December 1, 1993, through November 30, 1994, on a non stop or one stop basis at the option of the Chilean carriers, plus a combined total of one additional daily non stop or one stop flight only during the periods from December 2, 1993, through January 31, 1994, and from June 15, 1994, through August 31, 1994, inclusive.

(B) Nothing herein shall affect the right of any airline to modify in a manner consistent with paragraph (A), flight times, routing and the number of additional stops which may be introduced in the services.

(C) Nothing in this Agreement shall affect other rights, obligations and commitments of the Contracting Parties under applicable agreements.

I have the further honor to propose that if this is acceptable to the Government of Chile, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHAEL M. COTTER
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency
Enrique Silva Cimma
Minister of Foreign Relations
Santiago

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Minister of Foreign Relations of Chile to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 0 2 3 3 9 1

SANTIAGO, 19 de noviembre de 1993.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dar respuesta a su Nota Nº403, de esta misma fecha, cuyo tenor es el siguiente:

“Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Transporte Aéreo, con intercambio de notas, suscrito en Santiago el 10 de mayo de 1947, y al Acuerdo de Transporte Aéreo celebrado entre Estados Unidos y Chile, con anexos, suscrito en Nueva York el 27 de septiembre de 1989.

“Adicionalmente a estos acuerdos, le anticipo que se llevarán a cabo negociaciones entre nuestros Gobiernos a comienzos de 1994, tendientes a lograr una interpretación común del Acuerdo de Transporte Aéreo de 1989, y a determinar el modo en que dicho Acuerdo puede ser implementado.

“Tengo el honor de informar al Señor Ministro que el Gobierno de los Estados Unidos de América da por entendido que los procedimientos iniciados por American Airlines con respecto a los servicios a Chile, y los procedimientos iniciados por las aerolíneas chilenas, serán terminados de manera compatible con los términos y condiciones del presente Acuerdo.

“No obstante las disposiciones de estos Acuerdos y los intercambios de notas mencionados en el primer párrafo, tengo el honor, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, de proponer que las líneas aéreas

Al Señor
Michael W. Cotter,
Encargado de Negocios a.i. de los
Estados Unidos de América,
Presente

designadas de cada Parte Contratante realicen operaciones combinadas durante el período comprendido entre el 1º de diciembre de 1993 y el 30 de noviembre de 1994, ambas fechas inclusive, en la siguiente forma:

“A) Cada línea aérea designada podrá operar sólo el número de vuelos, incluidas las secciones adicionales y con equipo, contemplado en los itinerarios presentados al 15 de noviembre de 1993, ante las autoridades de aeronáutica de los Estados Unidos y Chile, o con equipo de tamaño comparable con las siguientes excepciones:

“1) American Airlines podrá operar un vuelo adicional diario, sin escala o con una escala, entre Miami y Santiago, pero sólo durante los períodos comprendidos entre el 2 de diciembre de 1993 y el 31 de enero de 1994, y entre el 15 de junio de 1994 y el 31 de agosto de 1994, ambas inclusive respectivamente.

“2) Las líneas aéreas chilenas podrán, entre ambas, operar un total de tres vuelos combinados adicionales por semana, durante el período comprendido entre el 1º de diciembre de 1993 y el 30 de noviembre de 1994, sobre la base de vuelo sin escala o con una escala, a criterio de los transportistas chilenos, más un total combinado de un vuelo adicional diario, sin escala o con una escala, sólo durante los períodos comprendidos entre el 2 de diciembre de 1993 y el 31 de enero de 1994, y entre el 15 de junio de 1994 y el 31 de agosto de 1994, ambas fechas inclusive respectivamente.

“B) Ninguna disposición contenida en el presente Acuerdo, afectará el derecho de cualquier aerolínea a modificar, de manera compatible con el párrafo A), los horarios de vuelo, las rutas y el número de escalas adicionales que pudiere ser introducido en sus servicios.

“C) Ninguna disposición de este Acuerdo afectará los demás derechos, obligaciones y compromisos de las Partes Contratantes en virtud de los acuerdos aplicables.

“Asimismo, tengo el honor de proponer que si este Acuerdo parece aceptable al Gobierno de Chile, la presente nota y la nota de respuesta del Señor Ministro constituyan el Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de la respuesta del Señor Ministro.

“Ruego al Señor Ministro aceptar las seguridades de mi más alta consideración”.

Por la presente Nota vengo en dar la conformidad de mi Gobierno a la proposición formulada en la nota preinserta, quedando así concertado un acuerdo entre Chile y los Estados Unidos, en los términos propuestos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Translation -- Traduction]¹

Republic of Chile
Ministry of Foreign Relations

No. 023391

Santiago, November 19, 1993

Sir:

I have the honor to reply to your note No. 403 of today's date, which reads as follows:

[See note 1]

I hereby convey to you the concurrence of my government with the proposal set forth in the above-transcribed note, thereby constituting an agreement between Chile and the United States under the terms proposed.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Mr. Michael W. Cotter,
Chargé d'Affaires a.i. of the
United States of America
Santiago

¹ Translation provided by the Government of the Chile --
Traduction fournie par le Gouvernement du Chili

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 19 novembre 1993

No 403

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et le Chili (avec échanges de notes), signé à Santiago, le 10 mai 1947, et à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et le Chili (avec annexes), signé à New York, le 27 septembre 1989.

À la suite de ces accords, des négociations devraient se dérouler entre nos deux Gouvernements au début de 1994 dans le but de rechercher une interprétation commune de l'Accord relatif aux services de transport aérien de 1989 et établir de quelle manière l'Accord peut entrer en vigueur.

J'ai l'honneur par ailleurs de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entend que la procédure entreprise par American Airlines en ce qui concerne le service en direction du Chili et la procédure entreprise par les lignes aériennes chiliennes seront menées à bonne fin, d'une manière correspondant aux conditions et selon les modalités du présent Accord.

Nonobstant les dispositions des accords et échanges de notes visés au premier paragraphe ci-dessus, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de proposer que les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour la période allant du 1er décembre 1993 au 30 novembre 1994 inclusivement exploitent le total combiné des vols réguliers suivants :

A) Chaque entreprise désignée n'est autorisée à exploiter que le nombre de vols, y compris les sections supplémentaires, qui aura été proposé dans les dossiers déposés auprès des autorités aéronautiques des États-Unis d'Amérique et du Chili au 15 novembre 1993, et à l'aide des seuls matériels proposés dans lesdits dossiers, ou de matériels de taille comparable, sauf dans les cas suivants :

1. American Airlines est autorisée à exploiter un service aérien complémentaire sans escale par jour ou un vol comportant une escale entre Miami et Santiago, mais seulement du 2 décembre 1993 au 31 janvier 1994 inclusivement, et du 15 juin 1994 au 31 août 1994 inclusivement.

2. Les lignes aériennes chiliennes peuvent, entre elles, exploiter un total combiné de trois vols supplémentaires par semaine, du 1er décembre 1993 au 30 novembre 1994 inclu-

sivement, sans escale ou comportant une escale, au choix des entreprises de transport aérien chiliennes, auxquels s'ajoutera un total combiné d'un vol supplémentaire journalier sans escale ou avec escale, mais seulement du 2 décembre 1993 au 31 janvier 1994 et du 15 juin 1994 au 31 août 1994, inclusivement.

B) Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte le droit de chaque entreprise de modifier dans les conditions prévues au paragraphe A ci-dessus, les horaires des vols, les itinéraires et le nombre d'escales supplémentaires qui pourront être introduites dans les services.

C) Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte les autres droits, obligations et engagements des Parties contractantes résultant d'accords en vigueur.

J'ai l'honneur également de proposer que si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Chili, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette dernière note.

Veillez accepter, etc.

MICHAEL M. COTTER
Chargé d'affaires, a.i.

Son Excellence
Monsieur Enrique Silva Cimma
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 023391

Santiago, le 19 novembre 1993

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre note du No 403 de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je vous informe par la présente que mon gouvernement est d'accord avec la proposition présentée dans la note ci-dessus mentionnée, ladite note et votre note constituant un accord entre le Chili et les États-Unis d'Amérique aux conditions proposées.

Veillez accepter, etc.

M. Michael W. Cotter
Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Santiago